

## **Сравнение технологий и инструментов**

### **Web 2 в преподавании академического английского (ESP/EAP)**

*Кузьмина Т.А.*

*доцент кафедры английского языка на факультете экономики, к.н. НИУ ВШЭ,  
Москва*

В настоящее время сетевые технологии и инструменты Web 2 все прочнее входят в практику российского образования. Согласно данным преподавательских интернет сообществ, социальные учебные сети, сервисы Гугл (Google), учебные сообщества, Вики (Wiki), социальные закладки, программируемые медиа ресурсы и наконец, программные системы управления обучением (Learning Management System, LMS), уже стали важнейшей составляющей образовательного процесса. Весьма активно эти инструменты начали использоваться с 2005-2006г и что важно - тенденция характерна не только для специальных форм обучения (например, дистанционного), но и для всех традиционных учебных процессов, где упомянутая концепция зачастую называется eLearning2. Последний термин был введен Стивен Доунс [Stephen Downes 2005] из национального исследовательского совета Канады по вопросам образования и информационных технологий.

Следует, однако, отметить, что использование компьютеров и интернета принципиально ничего не меняет в парадигме обучения, но оказывает существенное влияние на технологии доставки информации студентам. Студенты по-прежнему осваивают материал в рамках учебных курсов, изучая учебные пособия, материалы лекций и закрепляя полученные знания в ходе практических занятий. Полученные знания они подтверждают с помощью компьютерного или других форм тестирования. Однако в условиях eLearning2, несомненно, повышается роль самостоятельной работы студентов и развивается автономия обучения, что является весьма важным фактором современной концепции образования, принятой в НИУ ВШЭ с 2010г.

Именно в 2010г ГУ ВШЭ приобрела статус национального исследовательского университета (НИУ) и стала членом Ассоциации ведущих университетов России, получив право устанавливать собственные образовательные стандарты. В частности, в сфере обучения английскому языку, был введен обязательный государственный экзамен по академическому английскому языку IELTS, главной задачей которого является выявление соответствия уровня знаний студентов международным стандартам. Тест IELTS, как известно, широко признается как университетами, так и работодателями во всем мире, что,

безусловно, поможет выпускникам стать более конкурентоспособными, успешно продолжать образование или участвовать в академических программах за рубежом.

Другим нововведением 2010г стало начало пилотирования единой системы управления обучением (LMS), в качестве которой была выбрана система LMS eFront. Окончательное введение системы в действие запланировано на окончание 2012 учебного года. Таким образом, до 2010г использование технологий и инструментов Web2 в университете носило эпизодический и несистемный характер, хотя многие новаторские идеи нашли свое применение и признание в рамках постоянно действующих и поддерживаемых руководством университета инновационных программ и проектов, направленных на выявление лучших преподавательских практик. Такими практиками уже стали идеи использования сайтов Вики, блогов, youtube, видеоконференций, вебинаров, подкастов, Гугл сайтов (документов и групп), а также практики создания лекций и других образовательных материалов с использованием технологий и инструментов Web 2.

Автор данной работы принимала и продолжает принимать участие в инновационных проектах с 2008г и настоящим сообщением подводит итог некоторых наблюдений, сделанных в ходе реализации этих проектов. В статье, в частности, предпринята попытка сравнительного анализа опытных данных, накопленных в ходе преподавания курса академического английского языка (ESP/EAP) на факультете Бизнес информатики (БИ) НИУ ВШЭ с 2008г по 2011/12г с использованием технологий и инструментов Web 2. В течение названного периода времени спектр применяемых инструментов Web 2 и самих программных оболочек и платформ для их реализации менялся следующим образом: от сайтов Вики [Кузьмина Т.А. 2009], [Кузьмина Т.А. 2009 ] к сайтам Гугл [Кузьмина Т.А. 2010] и далее к системам управления обучением (LMS). Формат обучения осуществлялся в режиме смешанной модели (Blended Learning Approach) [Кузьмина Т.А. 2011], которая реализовывалась путем сочетания традиционных аудиторных занятий с онлайн компонентой обучения внутри выбранной оболочки.

### **Сравнительный анализ технологий и инструментов Web 2 применяемых с 2008г по 2012г**

Ниже приводятся сопоставительные данные по результатам использования двух сайтов Вики, сайта Гугл и ассоциированных с ним Гугл технологий (2008-20011гг), а также системы управления обучением LMS eFront (2011- 2012гг).

#### **⊕ 2008 - 2010**

➤ **Технологии** - Вики - ([pbworks](#)), ([wetpaint](#))

- **Основные достоинства** - возможность редактирования и отслеживания его истории, возможность контроля доступа к сайту и комментариев, интересный и разнообразный дизайн, простота и интуитивность навигации, легкость интеграции приложений, и других программных продуктов. По своей сути Вики это Web-страницы, которые в асинхронном режиме пополняются информацией от группы людей (преподавателя и учащихся) и могут использоваться в качестве средства накопления знаний по определенной теме в процессе коллективной работы.
- **Основные недостатки** – могут возникать проблемы синхронного редактирования; иногда требуются знания специального синтаксиса, могут также наблюдаться проблемы с навязчивой рекламой (wetpaint, но не pbworks), проблемы с созданием архива редактирования. Есть проблема трудоемкости ведения журнала посещаемости и успеваемости, а также сложности подсчета рейтинга студентов.

#### ⊕ 2010 - 2011

- **Технологии** – Гугл сайт - [VI HSE IELTS Class](#)
- **Основные достоинства** - те же, что у Вики, а также ряд других важных преимуществ. Действительно, сегодня трудно найти производителя сетевых сервисов, чьи продукты вписывались бы в философию eLearning2, построенную на учебно-проектной деятельности и сетевом взаимодействии преподавателей и учащихся, более удачно, чем Гугл. К этому стоит добавить еще и простоту и интуитивность интерфейса Гугл, где всё внимание учащихся фокусируется на активной деятельности, а не на отвлекающей информации. Сайты Гугл доступны с любого компьютера через браузер, но самое главное, есть возможность делиться контентом в синхронном и асинхронном режиме. Документы, формы, анкеты Гугл, презентации и др. могут быть доступны для обсуждения и комментариев в группах. В систему встроены и интегрированы такие важные инструменты Гугл как Gmail, Google Calendar, GTalk, iGoogle и ряд других эффективных приложений для образования (Google Apps for Education). При этом также следует отметить многофункциональность сервисов Гугл и их совместимость с форматами большинства типов файлов и таблиц. Другими важными преимуществами сайтов Гугл являются возможности публикации сообщений в виде блогпостов с комментариями, наличие агрегаторов чтения новостей в формате RSS, а при необходимости и возможность ведения аналитической работы по сайту путем интеграции

сервиса Google analytics. С точки зрения безопасности, сайты Гугл также весьма предпочтительны, так как они очень хорошо защищены от спама и вирусов и обеспечивают надежное и централизованное хранение данных. К сказанному стоит добавить и то, что все образовательные сервисы Гугл постоянно расширяются и совершенствуются. Например, совсем недавно Гугл запустил социальную сеть Google Plus, которая, как можно предвидеть, неизбежно положит начало развитию социальной компоненты обучения. Роль последней в eLearning2 трудно переоценить, так как социальная компонента непременно приводит к усилению лингводидактической составляющей обучения, возникающей при обмене аудио и видео материалами, создании сервисов закладок общего пользования со ссылками на важные ресурсы, формирующими необходимое для эффективного обучения информационное пространство.

С точки зрения тестирования, сайты Гугл предоставляют очень интересную возможность интеграции простых и красочно оформленных Гугл анкет (Google Forms), которые легко создаются и могут быть использованы для развития навыка самооценки и самопроверки, а также навыка кооперации в обучении с последующим обсуждением и анализом ошибок в классе. Примеры таких заданий можно найти на соответствующих страницах сайта (GoogleForm online Tests, Feedback Page, Top Achievements и др.).

- **Основные недостатки** – могут возникать проблемы синхронного редактирования из-за ограниченного количества участников такого редактирования, а также и ряда ограничений по формату файлов на экспорт и импорт. Так загрузка некоторых файлов и форматов, которые либо не поддерживаются или несовместимы с сайтами Гугл, но применяются в eLearning (например, аватары, VoiceThread и др.), могут вызывать проблемы. При этом сама компания Гугл оставляет за собой право отключать некоторые сервисы без учета интересов пользователей, что уже произошло с сервисами Google Buzz и Google Wave (последняя, несмотря на активный интерес пользователей, была отключена с 30 апреля 2012г). Другим недостатком является трудоемкость администрирования сайта и сложности ведения журналов успеваемости. Согласно действующей политике университета, подсчет рейтингов студентов должен учитывать как аудиторную, так и онлайн компоненты обучения и быть максимально прозрачным для студентов, преподавателей и администрации. Для решения подобных проблем преподавателю приходится обращаться за помощью к студентам модераторам, что представляется не вполне корректным. Следует также отметить, что для реализации наиболее полного, масштабного и эффективного использования образовательного

потенциала сайтов Гугл необходимо создание домена, который может быть как единым (преподаватели и студенты), так и раздельным (отдельно преподаватели и отдельно студенты), либо может обслуживать разные параллели обучения. Отсутствие единой конфигурации домена создает определенные сложности, связанные с необходимостью дополнительных согласований на уровне администрации учебного заведения. К другому осложнению можно отнести и необходимость хорошей и бесперебойной интернет связи, как у преподавателей, так и у студентов, многие из которых живут в общежитиях с большой плотностью интернет пользователей. К этому стоит добавить и необходимость тренинга и обучения преподавателей, не все из которых являются или желают быть уверенными интернет пользователями. Совершенно очевидно, что последнее обстоятельство (необходимость тренинга) неизбежно приведет к увеличению стоимости реализации самой идеи более масштабного использования Гугл сайтов и технологий в университете. В отношении вопроса тестирования с использованием Гугл анкет (Google Forms) следует отметить, что при всей их привлекательности и простоте, тесты-анкеты все же не в состоянии реализовать лингводидактический потенциал полного формата тестирования, предусмотренного программой подготовки к академическому модулю IELTS. Поэтому для осуществления последнего приходилось, как и при использовании Вики сайтов, прибегать к помощи более универсальной технологии создания онлайн тестов с помощью генератора ExamView PRO CD ROM [Кузьмина Т.А. 2010], отправляющего результаты тестов непосредственно в электронный ящик преподавателя. Таким образом, все текущие и модульные тесты проходили через трудоемкую стадию обработки результатов (преподавателем и студентами модераторами) с последующим их занесением в журналы успеваемости и подсчетом рейтингов.

⊕ 2011 - 2012

➤ **Технологии** - Программная система управления обучением (LMS) – HSE LMS eFront

Система основана на модели обмена учебными материалами SCORM - Sharable Content Object Reference Model, в состав которой входят различного рода индивидуальные задания, проекты для работы в группах и учебные элементы для всех студентов, основанные как на содержательной компоненте, так и на коммуникативной. Интернет среда является неотъемлемой частью системы SCORM. По своей сути SCORM использует модель представления информации и спецификации, дающие системе возможность описывать и

упорядочить образовательный контент. Однако, прежде чем начать обсуждение достоинств и недостатков LMS eFront, следует сказать, что само внедрение такой системы является весьма непростым и даже болезненным процессом, включающим перемещение большого количества содержимого и данных, разработки новых механизмов интеграции с другими системами университета, а также длительный процесс подготовки и переподготовки преподавателей, сотрудников и студентов. Все эти явления в той или иной степени уже нашли и, определенно, будут находить свое отражение в процессе внедрения LMS eFront в НИУ ВШЭ.

- **Основные достоинства** – прежде всего система LMS создает возможность управления процессом обучения внутри дисциплины и по классам, что освобождает преподавателя и привлеченных студентов модераторов от необходимости ведения журналов успеваемости и рейтингов. Как было показано ранее, эти обязанности были неотъемлемой частью сайтов Вики и Гугл, которые являются открытыми интернет ресурсами. Система же LMS, которая не является открытым интернет ресурсом, способна централизованно и структурировано выстраивать материал с возможностью администрирования всех аспектов обучения, включая текущее и модульное тестирование, автоматическое заполнение журнала оценок и рейтинга и т.д. При этом учитываются все необходимые для подсчета коэффициенты корреляции и другие важные факторы. Не менее ценным преимуществом LMS является возможность использования собственного генератора тестов LMS eFront, реализующего полный лингводидактический потенциал тестирования в формате IELTS, а также возможность создания и управления проектами, пополнения и расширения словарного запаса и ряд других. При этом одним из самых важных преимуществ системы LMS является возможность интеграции в ее оболочку большинства инструментов Web2. Таким образом, контент и структура материала, созданные в оболочке LMS, могут включать самые передовые образовательные технологии, подразумевающие активную вовлеченность студентов в процесс обучения, а не пассивную передачу материала от преподавателя к учащимся через систему LMS. Открытости и вовлеченности студентов также способствует наличие форума, где студенты могут общаться в режиме реального времени или оставлять сообщения с последующим обсуждением.
- **Основные недостатки** – бесплатные системы LMS (в том числе и eFront с его базовыми установками) выглядят «бедно и непривлекательно» и нуждаются в

значительной доработке называемой кастомизацией, которая, в свою очередь, требует существенных расходов и может затянуться надолго. Другим серьезным недостатком является и то, что в формате теста с открытым ответом, где студент должен предоставить его, написав что-то от себя, отсутствуют редакторы проверки, что существенно снижает потенциал и ценность данного вида тестирования. Стоит также заметить, что в системе пока отсутствует возможность оставлять комментарии, а другие варианты использования социальной компоненты в обучении пока тоже ограничены. Имеющийся в системе внутренний ресурс Вики нефункционален и ограничен требованиями синтаксиса. Неотработанными и дающими сбой остаются возможности копирования тестов и их администрирования из разных дисциплин. Что касается использования проверенных и полноформатных тестов ExamView Pro CD ROM, которые с успехом использовались на сайтах Вики и Гугл, то они, к сожалению, плохо интегрируются в LMS eFront.

### **О некоторых наиболее эффективных и значимых инструментах Web2, применяемых с 2008г по 2012г**

В течение всего периода апробации и внедрения различных инструментов Web2 в обучение наметился ряд наиболее эффективных и значимых из них, достоинства которых были высоко оценены большинством студентов. Ссылки на эти ресурсы даны на сайтах Гугл и Вики, особенно много их в разделах Useful links и E-Library. Прежде всего, следует отметить следующие:

- <http://www.scribd.com/> - развитие навыков чтения разного уровня сложности, создание собственных материалов для чтения, создание тестов на чтение в формате IELTS и в других форматах с возможностью делиться ими и видеть рейтинг популярности и многое другое.
- <http://www.ted.com/> , <http://www.economist.com/multimedia> , <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> - видео подкасты и подкасты на аудирование с возможностью создания тестов.
- <http://azargrammar.com/index.html>, <http://www.englishpage.com/index.html>, - грамматика и грамматические тесты разных уровней сложности.
- <http://voicethread.com/#home>, <http://www.englishcentral.com/home?ref=logo> , <http://vocaroo.com/> - развитие навыков говорения с отработкой произношения и беглости речи.

- <http://www.xtranormal.com/> (текст в видео) - развитие навыков устной коммуникации, трансформация текста в видео, что позволяет наглядно понять значимость экстралингвистических факторов при говорении, таких как интонация, паузация, жесты, мимика, темп речи и громкость речи.
- <http://www.listen-and-write.com/>, - развитие навыков аудирования и письма.
- <https://docs.google.com/#home> - создание тестов формата гуглформы/гугланкеты, позволяющих осуществлять совместное редактирование и обсуждение.

### **Заключение**

Анализ каждой эффективной образовательной технологии Web 2, использованной на разных этапах их внедрения в практику преподавания, представляется интересным, но длительным процессом, что может стать предметом отдельного обсуждения. В связи с этим, в заключение следует, отметить огромный когнитивный, профессионально ориентированный и дидактический потенциал технологий Web 2. Они не только эффективно обучают, но и создают положительный эмоциональный фон среды обучения, развивающей автономию, способность к критическому мышлению, самооценке и принятию самостоятельных решений. Несмотря на ряд трудностей и недостатков, использование этих технологий в формате «Смещенного обучения» (Blended learning) [Кузьмина Т.А. 2011]), в течение всего периода времени исследования помогло повысить эффективность обучения и воспринималось студентами как нечто новое, интересное и очень положительное. Это, отчетливо видно из опросов, проводимых в течение всех этапов исследования. Например, один из вопросов 2011г по сайтам Гугл показан на рис 1.

Однако при этом не стоит забывать, что жизнеспособность технологий Web2 в образовательной среде учебного заведения напрямую зависит от энтузиазма и постоянного участия преподавателей и студентов. Поэтому при отсутствии последнего и даже при большой заинтересованности высшего административного руководства университета, распространение новых подходов будет тормозиться либо не будет происходить вообще, ведь передовые подходы и новаторские идеи невозможно внедрить приказом. Хочется надеяться, что в ближайшее время усилия преподавателей и студентов уже использующих инструменты Web 2 и системы LMS в образовательном процессе будут объединены и перерастут в более эффективную форму обширной дискуссии и обмена опытом в социальных сетях и в группах по интересам.



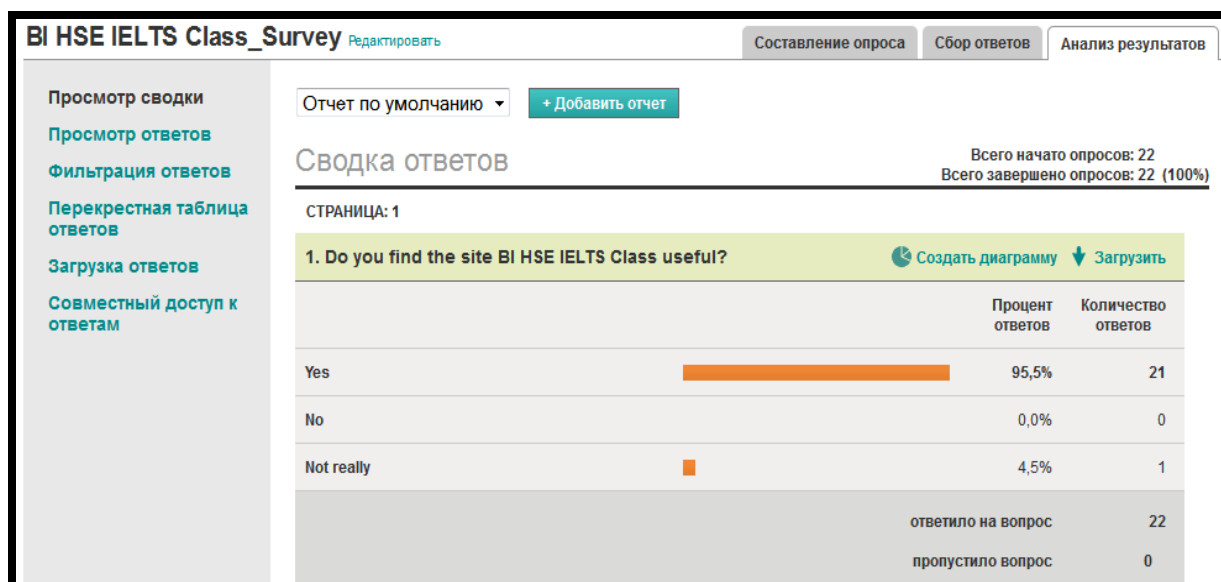


Рис 1. Пример ответов из вопросника 2011г по сайту Гугл

## Библиография

*Stephen Downes*, [E-learning 2.0](#), E Learn Magazine, October 2005

*Кузьмина Т.А.* Международный семинар "Международный опыт и сотрудничество в области преподавания иностранных языков с использованием информационных технологий: приоритетные направления совместных проектов университетов России и США", Москва, РУДН, юридический факультет, 23 октября 2009г. Доклад "Об опыте использования WIKI технологий в преподавании курса английского языка для специальных целей (ESP) на факультете бизнес-информатики ГУ-ВШЭ".

*Кузьмина Т.А.* Материалы научно-практического семинара "Инновационная педагогика и интерактивное обучение", С. Пб., 22-23 октября 2009г, - С. 25-27. "Использование сайта Wetpaint в преподавании английского языка для специальных целей (ESP) в ГУ ВШЭ".

*Кузьмина Т.А.* Межфакультетская научно-методическая конференция "Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах". Москва, НИУ ВШЭ, 10 апреля 2010 г. Доклад "Опыт использования программного продукта Exam View Pro, GoogleDocs и сайта WIKI в онлайн режиме преподавания студентам факультета бизнес-информатики".

*Кузьмина Т.А.* Материалы международной конференции "Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе". Москва РУДН и компания "Britania", юридический факультет, 29-31 марта 2011г. – С. 202-205. "Смешанный

онлайн курс развития академических навыков английского языка для бакалавриата бизнес информатики ГУ ВШЭ”.